

Chapitre XV, 2 (4): Wahrām en Inde

Informations générales

extrait situé sous le règne de Yazdgird Ier et Wahrām V

Langue grec

Type de contenu Texte historiographique

Informations éditoriales

Éditions

Pour le détail des manuscrits et éditions, voir Simonsohn, U., «Sa'īd ibn Baṭrīq», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 2 (900–1050)*, (*History of Christian-Muslim Relations* 14), Leiden, 2010, p. 224-233 (voir bibliographie).

Texte arabe et traduction en allemand:

Breydy, M., *Das Annalenwerk des Eutybios von Alexandrien; ausgewählte Geschichten und Legenden kompiliert von Sa'īd ibn Baṭrīq um 935 AD*, (CSCO 471-472, script. ar. 44-45), Louvain, 1985, ici vol. 471 p. 76-80.

Texte arabe et traduction française:

Cheikho, L., Carra de Vaux, B., Zayyat, H. (eds.), *Eutybios patriarchae Alexandrini Annales*, (CSCO 50-51, Script. arab. 6-7), Louvain, 1906-1909.

Texte arabe et traduction anglaise:

Cachia, P., Montgomery Watt, W., *Eutybios of Alexandria: The Book of Demonstration (Kitāb al-burhān)*, (CSCO 192-193-209-210, Script. ar. 20-23), Louvain, 1960-1961.

Traduction italienne:

Pirone, B., *Eutybios patriarchae di Alessandria (877-940)*, *Gli Annali*, (*Studia Orientalia Christiana monographiae* 1), Le Caire, 1987.

Texte arabe et trad. latine:

- Selden, J., Pococke, E., *Contextia gemmarum sive Eutybios patriarchae Alexandrini Annales*, Oxford, 1658-1659, 2 vols.

- traduction reprise in J. P. Migne, *Patrologia Graeca* 111, cols. 889-1232, ici col. 903-1156.

Références bibliographiques

- Griffith, S. H., « Eutybios of Alexandria », *EnclIr* IX/1, 1998, p. 77-78.

<https://www.iranicaonline.org/articles/eutybios>

- Michaelidis, E., « Eutybios Alexandreas », *Ekklesiastikos Pharos* 33, 1934, p. 7-27, p. 209-238, p. 344-365.

- Simonsohn, U., «Saʿīd ibn Baṭrīq», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 2 (900–1050)*, (*History of Christian-Muslim Relations* 14), Leiden, 2010, p. 224-233 (voir bibliographie).

Liens

- Édition de [l'arabe](#) par Cheikho, L., Carra de Vaux, B., Zayyat, H. (eds.), *Eutychiei patriarchae Alexandrini Annales*.

- Trad. sur le site de Roger Pearse: [Eutychios, Annales, 5, Chapitre 15](#)

Indexation

Noms propres [an-Nuʿmān b. al-Mundhir](#), [Arabes](#), [Lakhmides](#), [Wahrām V](#), [Yazdgird Ier](#)

Toponymes [as-Sawad](#), [Danil](#), [Daybūl](#), [Inde](#), [Makrān](#), [Perse](#), [Sind](#)

Sujets [éléphants](#)

Traduction

Texte

Chapter 15, 2 (4)

Wahrām in India

He stayed there for some time without anyone knowing who he was, and they respected him for his strength, for his courage, for his skill in killing wild animals and for his boldness in dealing with them. One day he learned that there was an elephant in their land that had attacked and killed many people. He asked them to lead him to it, but they said to him; “You are a foreigner and it is not right to expose you to danger.” Learning this from the king [of the Indians], he took with him a man to lead him to the neighborhood where was the elephant. As soon as he saw it, Wahrām threw a spear that lodged between the eyes of the elephant, then hit it with a dart and then another, until he killed it. He cut off its head and brought it to the king. The king felt great admiration and asked him who he was. “I”, replied Wahrām, “am a Persian nobleman. But I fell from grace in the eyes of my king, and I have fled away from him, coming here to you, attracted by the fame of your power and your mercy.” The king had an enemy who had previously spared his life when he threatened him and sent to him to demand tribute. The king was deeply distressed. But Wahrām encouraged him and said: “Do not worry any more, because I will prevent him from hurting you.” Wahrām rode with the king and his army to fight against the enemy. Then Wahrām said to the generals of India: “Look at their backs, and do what I do.” Wahrām then attacked them, dispersed their troops, began to strike men from the shoulder to the back, splitting them in two with a single blow; cutting off the elephant's trunk with one blow and bringing it down, he unseated the rider, knocking him to the ground and killing him, he took two men by the head, gripping one with his right hand and the other with the left and striking them against each other he bashed out their brains. Wahrām's men gave themselves to attacking and killing and they carried off great booty. Then the king and Wahrām returned. The king gave to Wahrām his daughter and gave him a gift of Danil (Daybūl?), Makran and the surrounding areas of Sind. Wahrām asked him to put it in writing and seal it as a guarantee. The king did so. Wahrām then

returned to his own kingdom and imposed tribute on those territories that had been given to him, causing their riches to flow into Persia. Some Persian [authors] have passed down that Wahrām Gur was under the tutelage of an-Nu'mān b. al-Mundhir the Lakhmid, king of the Arabs of the desert, and when Wahrām had news of the death of his father Yazdgird, he marched with the Arabs who had followed him up to camp in as-Sawad, where he remained to dispute the realm with the noble Persians until they recognized his right and elected him king.

Traducteur(s) Roger Pearse, avec son aimable autorisation.

Description

Analyse du passage

Les exploits de Wahrām Gūr à la chasse ont donné lieu à un développement pléthorique de récits apologétiques dans la littérature persane. Voir à ce propos Hanaway, W. L., «Bahrām V Gōr in Persian Legend and Literature», *Encyclopaedia Iranica* III/5, Costa Mesa, 1987, col. 514-522.

Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 31/01/2020 Dernière modification le 01/07/2022

فلم يبلغ خاقان خضوع اهل العراق¹⁰ آمن ووضع السلاح. وانا (= واتي) بهرام
 رجل فاعلمه بأنه قد آمن واغتر فسار اليه بهرام فكبسه ليلا فقتل خاقان بيده وفشا¹¹
 القتل في اصحابه ثم رجع بهرام سالما وعمد الى كل ما كان في يديه من اهل خاقان
 وجنوده ونسايهم فاباحهم الناس فلما بلغ الخبر الى ارض الترك وما لقي خاقان هربوا
 الى اقاصي اراضيهم * وولى نرسی¹² اخاه خراسان وانصرف الى اذربيجان لا يتزل^{101r} *
 مسكنا الا تنسك فيه تنسكا وذبح فيه ذبائح شكريا لله حتى اذا نظر الى بيت نار
 اذربيجان نزل عن دابته يمشي حتى دخل تعظيما له ثم امر بما كان في اكليل خاقان
 من الياقوت الاحمر والجوهر الفاخر فعلق على باب ذلك البيت ونحل تلك النار
 بسيف¹³ خاقان المحلى باللؤلؤ ثم سار الى العراق¹⁴ فاقام بها اياما ثم سار الى الروم
 لغزوهم فلما سمع به تدوس ملك الروم بعث برجل يقال له صطراطيس¹⁵ لينظر الى
 مملكة بهرام. فرجع اليه فاعلمه انه في ضعف فطمع تدوس الملك في بهرام * فاستعد^{101v} *
 وخرج اليه في جنوده فكان بينهم قتال شديد وقتل كثير من الفريقين وانهمزما كلاهما.
 فرجع تدوس الملك الى قسطنطينية وانطلق بهرام فدخل ارض الهند متنكرا فكث
 حينئذ لا يعرفونه وكانوا يرون من قوته ونجدته وقتله السباع وجراته عليها حتى بلغه ان
 في ارضهم فيلا قد قطع السبيل فسألهم ان يدلوه عليه فقالوا له انت غريب ونكره
 ان نعرضك للمكروه. فاخبروا الملك فوجه معه رسولا يدلوه على القبل فلما نظر اليه
 رماه بهرام¹⁶ بنشابة ثبتت بين عينيه ورماه باخرى فقتله واجتر رأسه ثم اقبل به الى

¹⁰ Ch. M. فارس.

¹¹ Ch. male وأنشأ et corr. in: M. ut Sin.

Fol. 101r-v = Ch. 50. 177, 11-21; 178, 1-5.

¹² Ch. male مرمي M. ut Sin.

¹³ Sin. l.p. سيف.

¹⁴ Ch. الى عراق M. ut Sin.

¹⁵ Ch. اطوانيس M. اصطراتيس.

¹⁶ Ch. M. male رمية.

* 102r^v الملك فتعجب من ذلك * وسأله عن حاله وخبره فأخبره انه من عظماء فارس وكان الملك سخط عليه فهرب منه الى هذا الموضع لعزه. وكان للملك عدو قد اظلمه وطلب منه الخراج فجزع منه جزعا شديدا فشحجه بهرام وقال له لا يهولك امره فاني كافيكه. وركب بهرام مع الملك والجيش لقتال ذلك العدو. فقال بهرام لأساورة¹⁷ الهند احرسوا ظهري وانظروا الى عملي فحمل عليهم بهرام وفرق جمعهم وجعل يضرب الرجل ضربة على عاتقه فتبلغ ظهره وتقطعه بين نصفين ويحمل الفارس عن فرسه فيضرب به الارض فيقتله ويتناول رووس اثنين واحد عن يمينه والاخر عن شماله * * 102v^v شماله فينطح احدهما بالآخر فينثر دماغيهما وحمل اصحاب بهرام عليهم فانهزموا واكثروا القتل فيهم وغنموا جميع ما كان معهم وانصرف الملك وبهرام فانكح¹⁸ الملك ابنته لبهرام ونحله الديبل¹⁹ ومكران وما يليها من ارض السند فسأله بهرام ان يكتب له بذلك كتابا ويشهد على نفسه به ففعل ذلك الملك. ثم انصرف بهرام الى ملكه. ومات بهرام وملك بعده ابنه يزديجرد²⁰ بن بهرام ثماني عشرة سنة وذلك في ثلثين سنة من ملك تدوس الصغير ملك الروم. [§ 233]

* 103r^v * ومات تدوس الصغير. [§ 234]

وملك بعده مرقيان علي الروم ست سنين وذلك في اربع عشرة سنة من ملك يزديجرد بن بهرام ملك القرس. [§ 235]

وفي اول ايام مرقيان الملك كان المجمع في مدينة خلقيدون. [§ 236]

Fol. 102r-v = Ch. 50, 178, 5-18; 179, 1-2.

¹⁷ Plural von اسوار = Befehlshaber (persischer Herkunft).

¹⁸ Ch. فأنلح. M. وأزوج.

¹⁹ Ch. male الديبل sed corr. cum Pc. ut Sin. M. الديبل sine punctis.

²⁰ Ch. pervertit: بهرام جور بعد ملك ابيه يزديجرد ابن بهرام. M. aliter sed sensu Sin. ملك.

بهرام جور ملك القرس ابنه يزديجرد بن بهرام.

Fol. 103r-v = Ch. 50, 181, 11-12; 183, 4-12, 22-23; 184, 1-3.